



REPUBLIKA E KOSOVËS – PRESIDENTI
REPUBLIC OF KOSOVO – THE PRESIDENT
REPUBLIKA KOSOVA – PREDSIEDNIK

**DEKRET O RATIFIKACIJI MEDJUNARODNOG
SPORAZUMA**

Na osnovu člana 18, tačka 2 Ustava Republike Kosovo i člana 4, tačka 3 Zakona Br.03/L-004 o Ministarstvu Inostranih Poslova i Diplomatskoj Službi;

D e k r e t i r a m

Ratifikaciju Sporazuma za Recipročnu Zakonsku Pomoć u Krivičnim Pitanjima, između Vlade Republike Kosova i Vlade Republike Makedonije, potpisanog 08 Aprila 2011, te primljenog u Ured Predsednice Republike Kosova 06 Maja 2011.

Ratificirani Sporazum se dostavlja Skupštini Republike Kosovo za informiranje, u skladu sa članom 18, tačka 3 Ustava Republike Kosovo.

Ratificirani Sporazum stupa na snagu na dan objavljivanja u Službene Novine.

Br. Dekreta: DMN-010-2011

Priština, 09 Juni 2011 godine

Atifete Jahjaga
Predsednica Republike Kosovo

SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE KOSOVA

I

VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE

O

MEĐUSOBNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA

PREAMBULA

Vlada Repulike Kosova i Vlada Republike Makedonije; u daljem tekstu kao: „Strane“;

U njihovim aspiracijama za dalje razvijanje i ojačanje biletarlnih odnosa u duhu postojećeg prijateljstva i saradnje u vezi međusobne pravne pomoći u krivičnim stvarima između obeju Strana;

Imajući u obzir želju za aktiavno učešće saradnje u Evropi, i sa ciljem efikasnog realizovanja zaštite prava i interesa naših država;

Isto tako u cilju promovisanja svestranih odnosa i saradnje između obeju Strana;

Saglasile se o sledećem:

POGLAVLJE I.

OPŠTE ODREDBE

Član 1. Pružanje međusobne pravne pomoći

1. Strane preuzimaju na sebe da pomognu jedna drugu, prema zahtevu, najšire mere međusobne pravne pomoći u procedurama u vezi sa krivičnim stvarima, saglasno sa uslovima i procedurama utvrđenim ovim Sporazumom.
2. Pravna pomoć se pruža od sudova i drugih autoriteta Strana prema njihovim zakonima, koje su nadležne da odlučuju nad slučajevima referisanja u stavu 1. ovog člana.

Član 2. Delokrug pomoći

Saradnja treba da obuhvata međusobnu pravnu pomoć u krivičnim stvarima kao što su: mesto nalaženja svedoka, obezbeđivanje podataka u vezi sa licima koja su pod istragom i istragu krivičnih dela koja ne predviđaju neku meru putem kojih se obavezuju neko lice da odgovara na pitanje, saslušanje svedoka, eksperata sudske medicine kao i drugih lica, priznavanje i izvršenje presuda u krivičnim stvarima, razmena podataka ili drugih materijala tokom istrage i krivičnih postupaka, obezbeđenje informacija u vezi sa krivičnim podacima, kontrola objekata i lica, praćenje akata, pisanih materijala i drugih dokaza u vezi sa krivičnim postupkom u zatraženih strana, kao i transferisanje i preuzimanje krivičnog gonjenja.

Član 3. Kontakti i jezik komuniciranja

1. Zahtevi za međusobnu pravnu pomoć predaće se pismeno, preko Ministarstva pravde obeju strana.
2. Zahtev za međusobnu pravnu pomoć i drugi priloženi prateći akti dostaviće se u originalu ili overenoj kopiji.
3. Zahtev za međusobnu pravnu pomoć izradiće se na jeziku tražilačke Strane, za Republiku Kosova- na Albanskom ili Srpskom jeziku kao i za Republiku Makedoniju-na Makedonskom jeziku.
4. Priloženi spisi uz zahtev za međusobnu pravnu pomoć izradiće se na jeziku tražene Strane i treba da se prilaže overeni prevod na jeziku tražilačke Strane, osim ako je utvrđeno drugačije ovim Sporazumom.
5. Akti saglasno sa zahtevom za međusobnu pravnu pomoć dostavljeni državljaninu tražene Strane sa mesnim boravkom na teritoriji tražene Strane neznači da treba priložiti prevod na jeziku tražene Strane, ukoliko primalac se slaže sa ovime.

6. Spisi u vezi sa postupanjem prema zahtevu za međusobnu pravnu pomoć sastiviće se na jeziku tražene Strane.

Član 4. Sadržina zahteva

1. Zahtev za međusobnu pravnu pomoć sadrži će za onoliko koliko je moguće:
 - 1) ime autoriteta tražene Strane koja je sačinila zahtev za međusobnu pravnu pomoć, i ako je moguće i ime traženog autoriteta ;
 - 2) opis slučaja za koji pravna pomoć u krivičnim stvarima je tražena i zakonski opis krivičnog dela;
 - 3) pjava o potrebnim podacima za sprovođenje procedure za pružanje pravne pomoći;
 - 4) ime i prezime stranaka u postupku, podaci o datumu i mestu ređenja, privremeni ili stalni mesni boravak, državljanstvo, kao i ime mesta nalaženja pravnih lica;
 - 5) kratak opis traženih spisa i dokaza ukoliko je potrebno.
2. Pravna pomoć da se pruži saglasno sa zakonom tražene Strane.
3. Zahtev za međusobnu pravnu pomoć, kao i drugi prteći akti treba da su potpisani i overeni od tražene Strane.

Član 5. Odbijanje međusobne pravne pomoći

1. Zahtev za međusobnu pravnu pomoć može da se odbije od tražene Strane u nekim od sledećih slučajaja :
 - 1) Ukoliko zahtevi za međusobnu pravnu pomoć se odnose sa:
 - krivično delo za koje tražena Strana smatra da je političko krivično delo koje ima vezu sa političkim krivičnim delom; ili
 - vojno krivično delo koje ne sadrži krivično delo prema primenjenom krivičnom delu;
 - 2) Tražena strana može da odbije pružanje pravne pomoć ukoliko smatra da izvršenje zahteva za međusobnu pravnu pomoć predrasudjuju njen suverenitet ili bezbednost, ili bilo bi u suprotnosti sa njenim pravnim poretom.

- 3) ukoliko se sumnja da izvršenje jednog takvog zahteva je u suprotnosti sa Evropskom konvencijom o Osnovnim ljudskim pravima;
 - 4) svaka odluka za odbijanje međusobne pravne pomoći treba da se obrazlaže.
2. Gore navedena krivična dela neće se smatrati kao politička krivična dela ili krivična dela vezana sa jednim političkim krivičnim delom, ukoliko istraga i postupak za takva krivična dela je obavezujući za Ugovorene strane prema višestranim i međunarodnim sporazuma

Član 6.

Postupanje prema zahtevima

1. Ukoliko zastražena Strana konstatuje da zahtev za međusobnu pravnu pomoć nije u saglasnosti sa odredbama ovog Sporazuma ili ne može se izvršiti prema njenim zakonima, Strana odmah će informisati traženu Stranu o razlozima za ovo.
2. Posle odbijanja zahteva za međusobnu pravnu pomoć, tražena Strana koja vratiće original tražilačkoj Strani zajedno sa svim dokumentima, informacijama ili obezbeđenim dokazima.
3. Ukoliko autoritet kome se podnosi zahtev za međusobnu pravnu pomoć nadležnom autoritetu njegove zemlje.

POGLAVLJE II.

Član 7.

Pisma-preporuke

1. Svaka Ugovorena strana može da prenese nadležnom autoritetu druge Strane porudžbenu, sa ciljem da obezbedi dokaze kao što su saslušanje ili izjava od svedoka ili eksperta i otpravak dokumenata i spisa od obezbeđenih dokaza.
2. Ukoliko tražilačka Strana traži od svedoka ili eksperata davanje dokaza pod zakletvom, taksativno treba da navede u njenom zahtevu i traženu Stranu saglasiće se sa takvim zahtevom ukoliko nije u suprotnosti sa zakonom njegove zemlje.
3. Ukoliko tražilačka Strana zahteva izvršenje porudžbenice preko video konferencije, zahtev treba da se učini napismeno, i da tražena Strana treba da ispuni jedan takav zahtev ukoliko nije u suprotnosti sa njihovim mesnim zakonom i ima u posedovanju potrebna sredstva za ovu uslugu.

Član 8.
Izvršenje pisma-preporuke

1. Tražena Strana izvršiće porudžbenicu u krivičnoj stvari i obraćene kod nje od tražilačke Strane, saglasno sa običnim procedurama i načinom utvrđenim svojim zakonima.
2. Tražena Strana može da sprovede, prema zahtevu, jednu traženu posebnu proceduru od tražilačke Strane u izvršenju porudžbenice, do te mere ukoliko jedna takva procedura je u saglasnosti sa zakonom tražene Strane.
3. Ukoliko tražilačka Strana traži tako nešto taksativno, tražena Strana obavesti će datum i mesto izvršenja porudžbenice. Autoriteti i zainteresovana lica mogu biti prisutni u izvršenju pisma-preporuke ukoliko zatražena Strana koja traži je saglasna.
4. Zahtevi za prisutnost ovih autoriteta ili zainteresovanih lica mogu da se ne odbiju ukoliko takva prisutnost ima za cilj izvršenje porudžbenice za potrebe tražene Strane i omogućava izbegavanje ostalih zahteva za međusobnu pravnu pomoć.

Član 9.
Predaja i vraćanje uzetih dokumenata i dokaza

1. Tražena Strana može da kasni sa predajom dokaza, podataka ili traženih dokumenata, ukoliko je potrebno u vezi sa sa krivičnim postupkom koji je u čekanju.
2. Sva dokumenta i ona originalna koja su predata za izvršenje pisma-preporuke, vradtiće se od strane koja traži kod strane od koje se traži, samo ukoliko tražena strana ne uzme u obzir njihovo povraćanje.

POGLAVLJE III.

Pozivi ili nalozi u obezbeđivanju dokumenata i stvari

Član 10.
Spisi ili sudski nalozi u obezbeđivanju dokaza sprovođenjem prinudnih mera

1. Tražilačka Strana može da predaje kod druge strane spise ili naloge izdate od njenog krivičnog suda kod nadležnog suda tražene Strane, tražeći da obezbedi zabeležene dokaze u spisima ili nalogima, ukoliko je potrebno, da se implementiraju dozvoljene prinudne mere prema zakonima tužilačkej Strane.

2. Svaka ugovorena strana ima pravo na usluživanje dokumenata za njegove državljane na teritoriji države Strane od koje se traže preko diplomatskih ili konsularnih misija .

Član 11.

Sadržaj spisa ili naloga u obezbeđivanju dokaza

1. Spisi i sudski nalozi u obezbeđivanju dokaza obuhvat će:
 - 1) ime autoriteta koji podnosi zahtev, i
 - 2) ime, adresu i državljanstvo lica, kome se obraća dopis ili nalog.

Član 12.

Izvršenje stranih presuda u krivičnim stvarima

Saglasno sa ovim Sporazumom, obe strane priznaće i izvršiće presude u krivičnim stvarima od nadležnih sudova Strane koja se traži, saglasno sa primenjenim zakonom zemlje.

Član 13.

Privremeno transferisanje lica u zaustavljanju na teritoriji strane koja traži

1. Zadržano lice, čije lično prijavljivanje se vrši sa ciljem obezbeđivanja drugih dokaza, a ne za suđenje koje je traženo od strane koja je zatražila privremeno će se transferisati na njenoj teritoriji pod uslovom da on/ona vratiće se u roku utvrđenog perioda od tražene strane.
2. Transfer može da se odbije:
 - 1) ukoliko zaustavljeno lice se ne slaže;
 - 2) ukoliko njegovo/njeno prisustvo je neophodno u krivičnom postupku u čekanju na teritoriji strane koja se traži
 - 3) ukoliko transferisanje ugrožava trajanje njegovog/njenog hapšenja; ili
 - 4) ukoliko postoje suštinske osnove za njegovo/njeno ne transferisanje na teritoriji Strane koja se traži.

Član 14.

Izručenje i preuzimanje na sebe krivičnog gonjenja

1. Ukoliko državljanin neke Strane ili lice sa mesnim boravkom na njenoj teritoriji izvršio krivično delo na teritoriji druge Strane koje je kažnjivo prema zakonu obeju Strana, Strana u kojoj je izvršeno delo može da traži od druge Strane da preuzme na sebe krivično gonjenje.

2. Nadležni autoriteti Strane koja se traži vodiće krivični postupak u saglasnosti sa tom Stranom.

Član 15.

1. U porudžbenici za preduzimanje krivičnog gonjenja treba da se opišu činjenice nad slučajem i koje obuhvataju što je moguće više podataka za optuženog, njegovo/njeno državljanstvo, i mesto boravka ili mesto stanovanja.
2. Porudžbenici priloži će se sledeće:
 - 1) originalna dokumenta ili overene kopije;
 - 2) dokazi o državljanstvu, mesnom stanovanju lica za koje je traženo preduzimanje krivičnog gonjenja;
 - 3) izvode iz odredbi Krivičnog zakona tražene Strane koje su primeljive u krivičnim stvarima;
 - 4) izjave od strane oštećenih strana koje se slažu za preuzimanje krivičnog gonjenja.
3. Ukoliko Strana koja se traži ne prihvata pismo-preporuku za preduzimanje krivičnog gonjenja odmah će obavestiti Stranu traženja i vrati će priložena dokumenta sa pismom-preporukom.

Član 16.

1. Sudski autoriteti Strane koja traži privremeno treba da odustaju od gonjenja u vezi sa gore navedenim krivičnim delima navedenih u pismu-preporuke za preduzimanje krivičnog gonjenja. U svakom slučaju od takvih mera odustaje ukoliko:
 - 1) nadležni sud ili nadležni autoritet ugovorene tražene Strane konačno odustaje od krivičnog dela zbog nedostatka dokaza ili zbog toga što krivično delo se ne smatra kao krivično delo;
 - 2) optuženi je oslobođen od tražene Strane sa jednom pravosnažnom odlukom;
 - 3) sudska odluka koja je izdata od tražene Strane već je izvršena ili nema mesta za izvršenje prema zakonu, ili zbog akta pomilovanja ili amnestije, ili ako prema zakonu strane koja traži je došlo do zastarelosti.

Član 17.

Ugovorena Strana koja traži upoznaće tražilačku Stranu za rezultat krivičnog postupka u vezi sa porudžbenicom za preduzimanje krivičnog gonjenja i zatim dostavi će originalnu pravosnažnu odluku ili overenu kopiju.

Član 18.
Sigurno transferisanje

Lice, nezavisno od njegove/njene nacionalnosti, koje je pozvano pred autoritetima tražene Strane da odgovara za dela koja čine krivično delo protiv njega/njoj, ne može da se krivično goni ili da se zadržava u stanju hapšenja ili da se podvrgne nekoj drugoj ograničenoj meri za njegovu/njenu individualnu slobodu za dela ili kazne koje su završene pre njegovog/njenog polaska sa teritorije tražene Strane ,a koje se ne specificuje u porudžbenici.

POGLAVLJE IV.

Završne odredbe

Član 19.
Zaštita podataka

1. Dostavljeni lični podaci od jedne strane kod druge strane kao rezultat izvršenja zahteva sastavljene prema ovom Sporazumu, mogu se upotrebiti od strane kojoj su dostavljeni takvi podaci samo:
 - 1) za ciljeve procedure koja pripadaju ovom Sporazumu;
 - 2) za druge sudske i administrativne procedure u vezi neposredno povezano sa preporučenom procedurom u članu (1);
 - 3) u cilju suzbijanja jedne ozbiljne i neposredne pretnje za javnu sigurnost.
2. Tim pre, takvi podaci mogu se upotrebiti za bilo koji drugi cilj ukoliko prethodno postoji saglasnost od strane koja je izvršila dostavljanje podataka ili od lica za koja se odnose na tim podacima.
3. Svaka strana može da odbije dostavljanje ličnih podataka osiguranih kao rezultat izvršenja sastavljenog zahteva prema ovom Sporazumu:
 - 1) kada takvi podaci su zaštićeni prema mesnom zakonodavstvu, i
 - 2) kada strani kojoj treba da se dostave ti podaci nije obavezna prema Konvenciji za zaštitu pojedinaca u vezi sa automatskim procesiranjem ličnih podataka, usvojenih u Strasburu 28 Januara 1981, osim ukoliko zadnja strana se obavezuje da će pružiti jednu takvu zaštitu podataka kao što je traženo od pethodne strane.
4. Svaka od strana koja dostavlja lične podatke osiguranih kao rezultat izvršenja jednog zahteva sastavljene prema ovom sporazumu, može da traži od druge strane kojoj su dostavljeni ti podaci, da upoznaje u vezi sa načinom upotrebe takvih podataka.

POGLAVLJE V.

Ostale odredbe

Član 20.

Dostavljanje informacija o odlukama

1. Svaka od strana upozna će drugu stranu za sve krivične odluke i prateće mere u vezi sa državljanima sa državljanstvom zadnje strane, upisano u sudskim podacima. Ministarstva pravde izvrši će dostavljanje ovih informacija kod jedne-druge najmanje jednom godišnje. Tamo gde pomenuto lice se smatra da ima dva ili više državljanstva, informacije će se pružiti svakoj od strana, osim ukoliko lice nije državljanin strane na čijoj teritoriji on ili ona je osuđena.
2. Svakako, svaka od strana koja je dostavila gore navedne informacije dostavi će drugoj strani, na njen zahtev, kopije odluka i pomenutih mera, a isto tako sve druge odgovarajuće informacije koje se povezuju sa istima i u pogledu toga kako bi se omogućilo da se realizuju ukoliko ti rezultati su potrebni za preduzivanje mera na nacionalnom nivou. Ovo komuniciranje će se vršiti preko pomenutim Ministarstvima pravdi.

Član 21.

Troškovi

1. Strane neće tražiti naknadu troškova kao rezultat primenjivanja ovog Sporazuma, osim za:
 - 1) troškove koji se vrše od prisustva eksperata na teritoriji tražene Strane;
 - 2) troškovi koji proizilaze od transferisanja uhapšenog lica prema članu 13. ovog Sporazuma;
 - 3) najznatniji ili izvanredni troškovi.
2. Ipak, troškovi za plaćanje prevodilaca, i troškovi koji se daju za svedoke i putni troškovi njihovih putovanja u traženoj Strani nadokanadi će se od strane koja je tražila, samo ukoliko strane se slažu drugačije.
3. Strane će konsultovati jedna drugu u vezi sa utvrđivanjem uslova za plaćanje troškova koji mogu da se traže saglasno sa odredbama stava 1. ovog člana.

Član 22.

Rešavanje nesporazuma

U slučaju nesporazuma tokom implementiranja odredaba ovog Sporazuma, isti treba da se reši diplomatskim putem.

POGLAVLJE VI.

Završne odredbe

Član 23. Rasprostranjenost efekta

Odredbe ovog Sporazuma u vezi sa svim zahtevima međusobne pravne pomoći primenjiva će se sa aktima i izvršenim krivičnim delima nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član 24. Stupanje na snagu

1. Ovaj sporazum podvrgava će se proceduri ratifikacije.
2. Ovaj sporazum stupiće na snagu 30 dana nakon primanja zadnjeg obaveštenja sa kojom ugovorene strane upoznati jedna drugu u vezi sa procedurom ratifikacije vođene saglasno sa mesnim zakonom.
3. Ovaj sporazum ostaće na snagu za jedan neodređeni period. Svaka od ugovorneih strana može da pismeno raskine sporazum preko diplomatskih puteva. U takvom slučaju, sporazum prestaje da važi da deluje 6 meseci posle datuma takvog obaveštavanja.

Sastavljeno u Prištini, dana 8 Aprila 2011, u dve originalne kopije, svaka na Albanskom, Makedonskom i Engleskom jeziku, sa istim istovetnim tekstem. U slučaju neke promene u tumačenju, tekst na Engleskom jeziku imaće prednost.

ZA
VLADU REPUBLIKE KOSOVA

ZA
VLADU REPUBLIKE MAKEDONIJE

ДОГОВОР
ПОМЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ЗА ЗАЕМНА ПРАВНА ПОМОШ ВО КРИВИЧНИ ПРЕДМЕТИ

ПРЕАМБУЛА

Владата на Република Косово и Владата на Република Македонија, во понатамошниот текст: страни;

Во својот стремеж за понатамошно развивање и зацврстување на билатералните односи во духот на постојното пријателство и соработката во областа на заемната правна помош во кривични предмети помеѓу двете страни;

Имајќи ја предвид желбата за активно учество во процесот на соработка во европските интеграции, а со цел за поефикасно остварување на заштитата на правата и интересите на своите државјани,

Како и за унапредување на целокупните односи и соработката, помеѓу двете страни,

Се договорија за следното.

ГЛАВА I

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1

Давање на заемна правна помош

1. Страните се обврзуваат, по барање, да си даваат една на друга во најголем можен степен заемна правна помош во постапки што се однесуваат на кривични предмети, под услови и на начин утврдени со одредбите од овој договор.
2. Правната помош ја укажуваат судовите и другите органи на страните кои според прописите на своите земји се надлежни да одлучуваат по предметите од став 1 на овој член.

Член 2

Делокруг на помош

Соработката се однесува на кривични предмети за заемна правна помош и тоа: за лоцирање на сведоци, добивање на информации за лица кои се под истрага и истражување на кривични дела што не вклучуваат каква било мерка на принуда на кое било лице да одговара на кое било прашање, помеѓу надлежните органи на двете страни, сослушување на сведоци, судски вешти лица и други лица, признавање и извршување на пресуди во кривични предмети, размена на докази или друг материјал во текот на истражна и кривична постапка, обезбедување на информации од казнената евиденција, претрес на простории и лица, доставување на акти, писмени материјали и други предмети кои се во врска со кривична постапка кај страната молител, отстапување и преземање на кривично гонење.

Член 3

Начин и јазик на комуникација

1. Барањата за заемна правна помош се доставуваат писмено преку Министерствата за правда на двете страни.
2. Барањата за заемна правна помош и другите акти што се доставуваат во прилог се во оригинал или заверена копија од нив.
3. Барањето на правна помош се составува на јазикот на страната молител, за Република Косово - албански или српски јазик, а за Република Македонија - македонски јазик.
4. Писмената кои се приложуваат кон барањата за заемна правна помош се составуваат на јазикот на страната молител и кон нив треба да биде приложен заверен превод на јазикот на замолената страна, ако со овој договор поинаку не е определено.
5. Кон актите што треба да се вратат по барањата за заемна правна помош на државјанинот на страната молител кој престојува на територијата на замолената страна, не треба да биде приложен превод на јазикот на замолената страна, ако со тоа се согласи примателот.

6. Писмената во врска со постапувањето по барањата за заемна правна помош се составуваат на јазикот на замолената страна.

Член 4 **Содржина на барањето**

1. Барањето за заемна правна помош содржи:

- 1) назив на органот на страната молител од кој потекнува барањето за заемна правна помош, а по можност назив и на замолениот орган;
 - 2) опис на предметот за кој се бара правна помош во кривичните предмети и правна квалификација на кривичното дело;
 - 3) предмет и цел на барањето за заемна правна помош;
 - 4) неопходни податоци за спроведување на постапката за давање правна помош;
 - 5) име и презиме на странките во постапката, податоци за датумот и местото на раѓање, местото на нивното постојано или привремено живеалиште, државјанството, а за правните лица назив и седиште;
 - 6) краток опис на списите и доказите што се бараат, кога е потребно тоа;
2. Правната помош се дава согласно законодавството на замолената страна.
3. На барањето за заемна правна помош и другите придружни акти треба да има потпис и печат од страната молител.

Член 5 **Одбивање на заемна правна помош**

1. Барањата за заемна правна помош може да бидат одбиени од замолената страна во следните случаи:
- 1) Ако барањето за заемна правна помош се однесува на:
 - кривично дело кое замолената страна го смета за политичко кривично дело или кривично дело поврзано со политичкото кривично дело; или
 - воено кривично дело кое не претставува кривично дело според важечкото кривично право.
 - 2) Замолената страна може да одбие давање правна помош ако смета дека со удоволувањето на барањето за заемна правна помош би се загрозил нејзиниот суверенитет или безбедност или ако тоа би било во спротивност со нејзиниот правен поредок.

- 3) Ако постои сомневање дека извршувањето на таквото барање е спротивно на Европската конвенција за човекови права и основните слободи.
 - 4) Секоја одлука за одбивање на меѓусебната правна помош треба да биде образложена.
2. Горенаведените кривични дела нема да се сметаат за политички кривични дела или кривични дела поврзани со политичко кривично дело, ако за тие кривични дела истрага и постапка е задолжителна за договорните страни според мултилатералните и меѓународните договори.

Член 6 **Постапување по барање**

1. Ако замолената страна утврди дека барањето за заемна правна помош не соодветствува на одредбите од овој договор или дека не може да се изврши според нејзините закони таа веднаш ја информира страната што замолува и ги наведува причините за тоа.
2. По одбивањето на барањето за заемна правна помош, замолената страна го враќа оригиналното барање до страната што замолува заедно со целата документација, информациите или доказите што се добиени.
3. Ако органот до кого е упатено барањето за заемна правна помош не е надлежен да постапува, тој по службена должност го проследува барањето до надлежниот орган на својата земја.

ГЛАВА II **ЗАМОЛНИЦИ**

Член 7 **Замолници**

1. Секоја договорна страна може до надлежните органи на другата страна да упати замолница заради набавување докази како што се сведочење или изјави од сведоци или вешти лица и доставување на документи и списи.
2. Ако страната молител побара сведоците или вештите лица да сведочат под заклетва, таа тоа треба изрично да го побара, а замолената страна да го изврши под услов да не е спротивно на законот на нејзината држава.
3. Ако страната молител побара извршување на замолницата по пат на видео конференција, за тоа треба да достави посебна замолница, а замолената страна ќе го исполни таквото барање, ако барањето не е во спротивност со домашното законодавство и ако таа располага со технички средства што овозможуваат спроведување на таквото испитување.

Член 8

Извршување на замолици

1. Замолената страна ги извршува замолициите поврзани со кривични предмети и упатени до неа од страната што замолува, во согласност со вообичаената постапка и начин предвидени со нејзините закони.
2. Замолената страна може да примени, на барање, посебна постапка што ја бара страната што замолува во извршување на замолициите, доколку таквата постапка е соодветна со законите на замолената страна.
3. Доколку страната молител тоа изрично го побара, замолената страна ќе ја извести за датумот и местото на извршувањето на замолициата. Заинтересираните органи и лица можат да присуствуваат на ова извршување доколку со тоа се согласи замолената страна.
4. Замолициите за присуство на овие органи или заинтересирани лица, не можат да бидат одбиени во случај кога таквото присуство има за цел извршувањето на замолициата да ги задоволи потребите на страната молител и овозможува да се избегнат дополнителни барања за правна помош.

Член 9

Достава и враќање на документи и списи со докази

1. Замолената страна може да го одложи предавањето на досието, доказите или документите чие предавање е побарано доколку тие се неопходни за некоја кривична постапка што е во тек.
2. Сите документи и оригинали од досието кои биле предадени за извршување на некоја замолица, ќе бидат вратени колку што е можно побрзо од страната молител на замолената страна освен ако таа не се откаже од тоа.

ГЛАВА III

Доставување на писмена и судски документи

Член 10

Покани или наредби од суд при обезбедување на докази со примена на мерки на принуда

1. Страната молител може на другата страна да ѝ достави покани или наредби издадени од нејзиниот кривичен суд упатени до надлежниот суд на замолената страна со барање да се обезбедат доказите наведени во поканите или наредбите со примена на мерки на принуда кога тоа е неопходно, ако се дозволени според законите на замолената страна.

2. Секоја договорна страна го задржува правото на достава на списи за своите државјани на територијата на замолената страна преку дипломатски или конзуларни претставништва.

Член 11

Содржина на поканите и судските наредби при обезбедување на докази

Во поканите и судските наредби при обезбедување на доказите се наведува:

- 1) името на органот што го упатува барањето; и
- 2) името, адресата и државјанството на лицето на кое се однесува поканата или наредбата.

Член 12

Извршување на странски пресуди во кривични предмети

Во согласност со овој договор и двете страни ќе ги признаат и извршат пресудите во кривични предмети донесени од надлежните судови во страната што замолува, согласно своето национално законодавство.

Член 13

Привремен трансфер на притворени лица на територијата на страната што замолува

1. За притворено лице за кое страната што замолува има поднесено барање за негово лично појавување заради целите на докази, а не заради негово судење се врши привремен трансфер на нејзината територија, под услов тоа да биде вратено во рамките на рокот предвиден од замолената страна.
2. Трансферот може да биде одбиен:
 - 1) ако притвореното лице не се согласи;
 - 2) ако неговото присуство е неопходно во кривична постапка што е во тек на територијата на замолената страна;
 - 3) ако трансферот може да го пролонгира неговиот притвор; или
 - 4) ако постојат други решавачки причини за да не биде извршен негов трансфер на територијата на страната што замолува.

Член 14

Отстапување и преземање на кривично гонење

1. Ако државјанин на едната договорна страна или лице кое има живеалиште на нејзината територија сторило кривично дело на територијата на другата

договорна страна, кое е судски казниво во двете договорни страни, договорната страна во која е сторено делото може да ја замоли другата договорна страна да го преземе кривично гонење.

2. Надлежните органи на замолената страна спроведуваат кривична постапка во согласност со прописите на таа страна.

Член 15

1. Во замолницата за преземање на кривично гонење мора да биде опишана фактичката состојба и мора да бидат наведени што е можно поцелосни податоци за обвинетиот, неговото државјанство и живеалиште или престојувалиште.
2. Кон замолницата се приложуваат:
 - 1) списи во оригинал или заверен препис;
 - 2) доказ за државјанството, односно живеалиштето на лицето за кое се моли преземање на кривично гонење;
 - 3) извод од одредбите од Кривичниот законик кој се применува во страната молител во тој кривичен предмет;
 - 4) изјави од оштетените дека се согласни со отстапување на кривичното гонење.
3. Ако замолената страна не ја прифати замолницата за преземање на кривично гонење веднаш ќе ја извести страната молител и списите што се доставени кон замолницата ќе и ги врати.

Член 16

Правосудните органи на страната молител привремено се откажуваат од мерките на гонење за делата наведени во замолницата за преземање на кривично гонење. Од таквите мерки во секој случај се откажуваат:

- 1) ако надлежниот суд или надлежниот орган на замолената договорна страна конечно ја запре кривичната постапка поради недостиг на докази или за тоа дека стореното дело не е кривично дело;
- 2) ако обвинетиот во замолената договорна страна правосилно е ослободен;
- 3) ако одлука на судот која е донесена во замолената договорна страна е веќе извршена или за извршување нема место според законот, или поради акт за помилување или амнестија, или ако според правото на замолената страна настапила застареност.

Член 17

Замолената договорна страна ја известува страната молител за исходот на кривичната постапка во врска со замолницата за преземање на кривично гонење и заради тоа ја доставува правосилната одлука во оригинал или во заверен препис.

Член 18

Слободно заминување

Лице, без оглед на неговото државјанство, кое е повикано пред судските органи на страната што замолува за да одговара за дела што претставуваат предмет на постапка против него, нема да биде гонето или притворено или подложено на какво било друго ограничување на неговата лична слобода за дела или осуди пред неговото заминување од територијата на замолената страна што не се наведени во поканата.

Член 19

Заштита на податоци

1. Личните податоци доставени од едната страна до другата како резултат на извршувањето на барање упатено според овој договор, може да бидат употребени од страната до која таквите податоци се доставени, само:
 - 1) за целите на постапката на која се применува овој договор;
 - 2) за други судски и управни постапки директно поврзани со постапката наведена во став I алинеја I од овој член;
 - 3) за спречување на непосредна и сериозна закана за јавната безбедност.
2. Таквите податоци сепак може да бидат употребени за која било друга цел ако за тоа е дадена претходна согласност или од страната од која се доставени податоците, или од лицето на кое се однесуваат податоците.
3. Секоја страна може да одбие да достави лични податоци добиени како резултат на извршување на барање упатено според овој договор:
 - 1) кога таквите податоци се заштитени според националното законодавство, и
 - 2) кога страната на која би требало да ѝ бидат доставени податоците не е обврзана со Конвенцијата за заштита на лица во однос на автоматска обработка на лични податоци, донесена во Стразбур на 28 јануари 1981 година, освен ако втората страна не се обврзе да даде таква заштита на податоците онака како што тоа го бара првата страна.
4. Секоја страна што доставува лични податоци добиени како резултат на извршувањето по барање упатено според овој договор може да побара страната до која се доставени податоците да ја информира за начинот на кој се употребени таквите податоци.

ГЛАВА IV

ДРУГИ ОДРЕДБИ

Член 20

Размена на известувања за пресуди

1. Секоја страна ја известува другата страна за кривичните пресуди и понатамошните мерки кои се однесуваат на државјани на таа страна и кои биле предмет за оформување на судски предмет. Министерствата за правда ќе си разменуваат вакви информации најмалку еднаш годишно. Ако засегнатото лице се смета за државјанин на две или повеќе страни, известувањата ќе бидат соопштени на секоја од страните, освен кога ова лице нема државјанство на страната на чија територија било осудено.
2. Покрај тоа, секоја страна која ги доставила горенаведените информации од точката 1 на овој член ќе ѝ ги достави на другата страна по нејзино барање во поединечни случаи, копија од пресудите и мерките за коишто станува збор, како и сите други релевантни информации што се однесуваат на нив и со цел да ѝ овозможи да согледа дали од нив произлегува потреба за преземање на мерки на национално ниво. Оваа комуникација ќе се остварува помеѓу министерствата за правда.

Член 21

Трошоци

1. Страните нема да бараат надоместок на трошоците што произлегуваат од примената на овој договор, освен:
 - 1) за трошоците направени за работа на вештите лица на територијата на замолената страна;
 - 2) за трошоците направени со трансферот на притвореното лице според член 13 од овој договор;
 - 3) за позначителните или вонредните трошоци.
2. Меѓутоа, трошоците за плаќањето на толкувачите што таа ги обезбедила и надоместоците дадени на сведоците како и нивните трошоци за патување во замолената страна се надоместуваат од страната молител, освен ако страните не се договориле поинаку.
3. Страните се консултираат во однос на определувањето на условите за плаќање на трошоците што можат да бидат побарани во согласност со одредбите во ставот 1 од овој член.

Член 22
Решавање на спорови

При спроведувањето на одредбите од овој договор доколку настане спор, истиот ќе се решава по дипломатски пат.

ГЛАВА V
ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 23
Делокруг

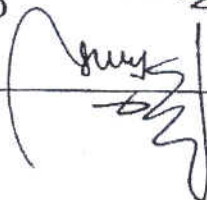
Одредбите од овој договор се применуваат за сите барања за засмна правна помош поврзани со акти или кривични дела што се извршени по стапувањето во сила на овој договор.

Член 24
Стапување во сила и престанок

1. Овој договор подлежи на ратификација.
2. Овој договор стапува во сила по истекот на 30 дена од денот на приемот на последната од нотите со кои договорните страни взаемно се известуваат за спроведената постапка за ратификација во согласност со домашното законодавство.
3. Договорот се склучува на неопределено време. Секоја договорна страна може договорот писмено да го откаже по дипломатски пат. Во ваков случај договорот ќе престане да важи шест месеци по датумот на ваквото известување.

Составено во Приштина на 8 ми Април 2011 во два оригинали, секој од нив на албански, македонски и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво автентични. Во случај на разлика во толкувањето, ќе преовладува англискиот текст.

ЗА
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА
КОСОВО



ЗА
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

